

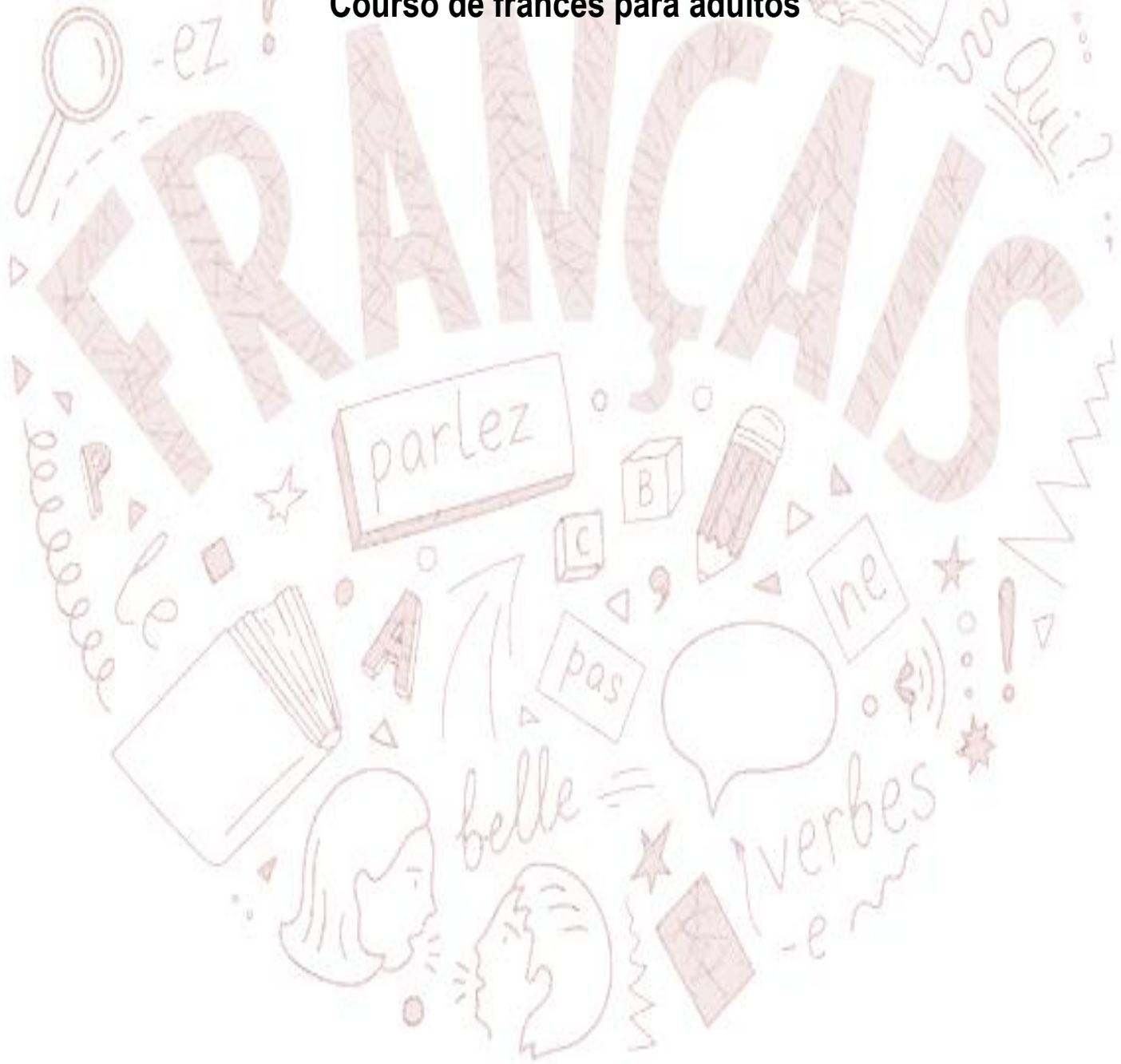


COMMISSION CHSUISSE ETRANGER - AUBONNE

Cours de français pour adultes - Corsi di francese per adulti

French classes for adults - Aulas de francês para adultos

Curso de francês para adultos



Madame, Monsieur,
La Commission Suisse-Etranger propose :
« Cours de français pour adultes »

Les horaires de cours sont organisés de la manière suivante :

Jours	Horaires
Mercredi	17 :00 – 18 :30
Mercredi	18 :45 – 20 :15

Prix : 350 CHF net y compris matériel et **un test d'évaluation qui aura lieu le 28 août**. Ce test aura lieu au Collège du Chêne à Aubonne et il déterminera l'horaire définitif de chaque participant. Les cours se dérouleront par modules et l'inscription par semestre. La matière d'enseignement est différente chaque semestre. **Le paiement valide l'inscription.**

Date début des cours : **mercredi 18 septembre 2024** (deuxième semestre courant janvier). Ils auront lieu au Collège du Chêne à Aubonne. Pas de cours pendant les vacances scolaires (*se référer au calendrier du canton de Vaud*).

Si vous souhaitez vous inscrire, veuillez compléter le formulaire au verso et envoyez-le à l'Office de la Population d'Aubonne. L'inscription ne se fait que par ce biais. Après réception de cette dernière et le paiement effectué vous serez convoqué au test.

Pour tous compléments d'informations, n'hésitez pas à contacter l'Office de la Population d'Aubonne, ☎ 021 821 51 00, ✉ office.population@aubonne.ch.

« Corsi di francese per adulti »

Gli orari di corso sono organizzati come segue :

Giorni	Orari
Mercoledì	17 :00 – 18 :30
Mercoledì	18 :45 – 20 :15

Prezzo: 350 CHF netto incluso il materiale e **il test di valutazione del livello che si terrà il 28 agosto**. Il test si svolgerà presso il Collège du Chêne di Aubonne e determinerà il calendario finale per ogni partecipante. I corsi si svolgeranno per moduli e iscrizioni per semestre. La materia d'insegnamento è differente ogni semestre. **Il pagamento valida l'iscrizione.**

Data inizio dei corsi : **mercoledì 18 settembre 2024** (secondo semestre a gennaio). Hanno luogo nel Collegio du Chêne a Aubonne. I corsi non hanno luogo durante le vacanze scolastiche (*referirsi al calendario VD*).

Se desiderate iscrivervi, potete compilare il formulario in retro e inviarlo all'ufficio della Popolazione di Aubonne. La registrazione può essere effettuata solo così. Una volta l'iscrizione ricevuta e il pagamento effettuato, sarete convocati al test.

Per maggiori informazioni, si prega di contattare l'ufficio della Popolazione, ☎ 021 821 51 00, ✉ office.population@aubonne.ch.

« French classes for adults »

The schedules are organized as below :

Day	Time
Wednesday	17 :00 – 18 :30
Wednesday	18 :45 – 20 :15

Price : CHF 350 net including materials and **an evaluation test which will take place on August 28th**. This test will take place at the Collège du Chêne in Aubonne and will determine the final timetable for each participant. The courses will take place by modules and registration by semester. The Subject is different each semester. **Payment validates registration.**

Beginning : **Wednesday, Septembre 18th, 2024** (second semester on January). Courses take place at the College du Chêne in Aubonne. The lessons will not be given during school holidays (*refer to the VD calendar*).

To register, please complete this formular and send it back to the Office of Population in Aubonne. Registration can only be made at this way. Once the registration has been received and the payment has been made, you will be invited to take the test.

For more information, do not hesitate to contact us: Office of Population, ☎ 021 821 51 00, ✉ office.population@aubonne.ch.

« Aulas de francês para adultos »

Os horários de aulas são os seguintes :

Dias	Horários
Quarta-feira	16 :00 – 17 :30
Quarta-feira	18 :45 – 20 :15

Preço: CHF 350 líquido incluindo materiais e **um teste de avaliação que ocorrerá no dia 28 de agosto**. Esse teste será realizado no Collège du Chêne, em Aubonne, e determinará o horário final para cada participante. Os cursos ocorrerão por módulos e a matrícula por semestre. A materia é diferente a cada semestre. **O pagamento valida a inscrição.**

Início das aulas : **quarta-feira 18 de setembro de 2024** (segundo semestre ocorrerá em janeiro). Todas as aulas se realizaram no colégio do Chêne em Aubonne. Durante as férias escolares não haverá aulas (*consultar o calendário VD*).

Para se inscrever, preencha o formulário e transmita-o ao escritório da população em Aubonne. As inscrições só serão validas desta maneira. Assim que a inscrição for recebida e o pagamento for efetuado, você será convidado a fazer o teste.

Para qualquer esclarecimento, não hesite em contactar o escritório da população, ☎ 021 821 51 00, ✉ office.population@aubonne.ch.

INSCRIPTION / ISCRIZIONE / INSCRIPTION / INSCRICAO / INSCRIPCION

Cours de français pour adultes
Corsi di francese per adulti
French classes for adults
Aulas de francês para adultos
Curso de francés para adultos



Nom/Cognome/Surname/Nome/Nombre : _____

Prénom/Nome/First name/Primeiro Nome/Apellido: _____

Adresse/Indirizzo/Address/Endereço/Dirección : _____

Date de naissance/Data di nascita/Birth date/Data de nascimento/ Fecha de nacimiento: _____

Nationalité/Nazionalita/Nationality/Nacionalidade/Nacionalidad : _____

Langue maternelle/Lingua materna/Mothertongue/Língua materna/Lengua materna :

Nombre d'années en Suisse/Numero di anni in Svizzera/Number of years in Switzerland/Número de anos na Suíça/Años viviendo en Suiza : _____

Email : _____

 : _____  : _____

Motif participation/Motivo partecipazione/Reason for participation/Razão para participação/ Motivo de participación :
 Intégration *Renouvellement de permis*
 Autres : _____

Date : _____ Signature : _____

Formulaire à envoyer : / Inviare formulario a : / Send this formular to : / Enviar formulario ao endereço abaixo / Enviar el formulario a la dirección indicada abajo :

Commune d'Aubonne / CoCHE
Office de la Population
Place du Marché 12 - CP 133 - 1170 Aubonne
Tél. 021 821 51 00
www.aubonne.ch / office.population@aubonne.ch



COMMISSION CHSUISSE ETRANGER - AUBONNE

Règlement des cours de français

1. Nous proposons deux cours pour adultes à partir de 16 ans. Ils sont organisés par semestre.
 - a. Le premier semestre commence en septembre
 - b. Le deuxième semestre commence en février
2. Les cours ont lieu au collège du Chêne à Aubonne. Ils suivent l'agenda scolaire du canton de Vaud.
3. Les inscriptions se font au guichet de l'Office de la population de la commune d'Aubonne, *ou par messagerie électronique* ✉ office.population@aubonne.ch, guichet ou guichet virtuel.
4. Les cours sont payables à l'avance *après l'inscription*. Le paiement **valide l'inscription**. Un courrier électronique adressé aux étudiants confirme l'inscription.
5. Toute inscription payée est définitive.
6. Si vous avez un problème pour assister aux cours,
 - a. Veuillez contacter rapidement l'Office de la population de la commune d'Aubonne par courriel ✉ office.population@aubonne.ch ou courrier postal : [Place du Marché 12](#)
[Case postale 133, 1170 Aubonne](#)
 - b. Vous devez exposer votre problème et demander le remboursement.
 - c. Une réponse positive ou négative vous sera adressée rapidement (env. 2 semaines).



COMMISSION CHSUISSE ETRANGER - AUBONNE

7. Pour le remboursement total ou partiel du cours nous acceptons les motifs suivants :
 - Annulation du cours de la part de la commune
 - Présentation d'un certificat médical.
8. Pendant le cours, les absences ne sont pas remboursées ni rattrapables.
9. Les groupes sont organisés par niveau, sur la base d'une évaluation préalable obligatoire gratuite. A la suite de cette dernière, le niveau et l'horaire des cours vous seront communiqués. Les apprenants qui continuent après un semestre ne sont pas soumis au test de niveau.
10. Les cours ont par classe 4 apprenants minimum et 14 apprenants maximum. Si nous n'avons pas 4 apprenants inscrits, le cours n'a pas lieu.
11. Les cours sont donnés chaque semaine. Chaque leçon dure 1h30 minutes sans pause.
12. Une entrée en cours est possible en cas de places disponibles et pendant les 4 premières semaines après le début de cours.
13. Une attestation de participation est donnée à la fin de chaque cours. Il faut au moins 80% de présence aux leçons.
14. Toute information pédagogique est donnée par la responsable des cours de français pour adultes, Mme Mahal Da Costa ☎ 079 829 66 92, ✉ aubonnefli@gmail.com

Aubonne, le 30 août 2024